

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ МЕСТОИМЕНИЙ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА*

* Статья является национальным проектом фонда социальных наук "Перевод на русский язык китайских политических метафор с помощью трансформации на основе лингвистического корпуса" (17CYU057); Исследовательский проект в области философии и социальных наук провинции Хэйлунцзян "Исследование механизма перевода трансформационным способом китайско-русских метафор" (16YUC06); 61-й Китайский научный фонд по постдокторантуре финансовых проектов "Исследование механизма перевода трансформационным способом китайских классических метафор на русский язык" (2017M611405); Хэйлунцзянский постдокторантурный финансовый проект "Китайско-русские культурные метафоры, сравнение и перевод трансформационным способом" (LBH-Z16168); программы инновационной подготовки молодых учёных в вузе провинции Хэйлунцзян в 2016 г. "Исследование метафоры в полном китайско-русском переводе"(UNPYST-2016170).

SOCIOLINGUISTIC VARIABILITY OF THE PRONOUNS IN MODERN CHINESE

Sun Qiuhua

Annotation

This paper analyzes the problem of sociolinguistic variability of the pronouns in modern Chinese. Studying pronouns from the perspective of sociolinguistics is an important research direction of modern Chinese. The use of various pronoun variants in daily communication is a very common and habitual phenomenon. However, few people pay attention to this problem. The significance of this research, from the perspective of theory, can deepen the understanding of the pronoun variants and make up for the blank of the study of Chinese social linguistics. On the other hand, the results of pronouns variant research can promote foreign students to understand the phenomenon of pronouns variant, this can be used for teaching Chinese as a foreign language, and has application value in promoting mandarin to south area at the same time.

Keywords: sociolinguistic aspect; variability; variation; variant; the difference in concepts; pronoun; modern Chinese.

Сунь Цюхуа

*Доктор наук по специальности
"Китайский язык и литература"*

(Хэйлунцзянский университет),

*научный сотрудник передвижной станции,
К.гум.н., доцент, институт русского языка*

Хэйлунцзянского университета

Аннотация

В статье анализируется социолингвистическая вариативность местоимений современного китайского языка. На наш взгляд, изучение местоимений в социолингвистическом аспекте является одним из важных направлений современной науки. Использование вариантов местоимений в повседневном общении представляет собой распространенное и довольно часто встречающееся явление, однако, изучению вариантов местоимений сейчас уделяется не так много внимания. Значимость данной работы, с одной стороны, в теоретическом плане позволит глубже понять этот языковой феномен, восполнить существующие недостатки в социолингвистике в этом вопросе. С другой стороны, результаты данного исследования могут расширить представления иностранцев о местоимениях и вариантах их использования в китайском языке, и быть использованы в преподавании китайского языка как иностранного, в тоже время они также будут полезны для южных регионов в деле распространения путунхуа.

Ключевые слова:

Социолингвистический аспект; вариативность; варьирование; вариант; разница понятия; местоимение; современный китайский язык.

Сравнительно небольшой по объему, но чрезвычайно интересный по содержанию класс местоимений издавна привлекал внимание лингвистов, но системно и всесторонне стал изучаться лишь в последние десятилетия. В работах, посвященных изучению местоимений, они как правило рассматривались с точки зрения семантического происхождения, грамматических категорий и функционирования в речи, поэтому изучение местоимений в социолингвистическом аспекте, на наш взгляд, является одним из важных направлений современной науки.

Использование вариантов местоимений в повседневном общении представляет собой распространенное и довольно часто встречающееся явление, однако, как показал анализ литературы по данному вопросу, системных исследований по изучению феномена вариативности китайских местоимений сравнительно немного, из чего следует, что изучению вариантов местоимений сейчас уделяется не так много внимания.

Актуальность изучения вариантов местоимений представляет большой интерес с точки зрения изучения

их не носителями языка, так как в процессе обучения китайскому языку как иностранному обычно изучают стандартные формы местоимений, а их вариантам не придается особого значения, и в связи с этим в общении с носителями языка иностранцы испытывают некоторые сложности.

В настоящей работе вариативность местоимений будет изучаться с точки зрения социолингвистики, то есть посредством анализа влияния на нее разных социолингвистических переменных, а также в рамках положений теории вариативности, и ситуативного использования вариантов местоимений носителями языка в повседневной речи.

Местоимения изучаются с точки зрения социолингвистики. Варианты местоимений также обладают коммуникативной ценностью и представляют собой нечто среднее, сочетающее в себе особенности диалекта со сниженным и вытесняющим нормированный язык явлением. Настоящее исследование следует рассматривать как предложение изучать языковые явления, в частности варианты местоимений, под несколько иным углом зрения, чем это принято в традиционном языкознании – с обязательным выходом за рамки языка в самом себе и для себя, с необходимостью анализа звучащей речи.

Понятие языковой вариативности является одной из ключевых проблем лингвистики в целом и может рассматриваться в разных аспектах. Интерес к проблеме языковой вариативности обусловлен тем, что на смену упрощенному представлению о языке как о едином монолитном образовании пришло понимание гетерогенности языковой структуры, обусловленной лингвистическими и экстралингвистическими факторами.

Социолингвистика как важнейшее направление современного языкознания представляет не только теоретическую базу для анализа языковой вариативности, отражающей территориальную, региональную, социальную, этническую и культурную дифференциацию соответствующего общества, но также позволяет сформулировать методологические основы для изучения сопоставления различных экзистенциальных форм языка и разработать категориальный аппарат.

Анализ отечественной и зарубежной литературы по теме исследования выявил тот факт, что в современной социолингвистической науке исследований по вариативности местоимений относительно немного, поэтому понятие социальной вариативности местоимений необходимо уточнить. В современном китайском языке существует несколько близких по значению терминов, отражающих разные аспекты понятия вариативность, поэтому прежде чем говорить о рабочем определении социальной

вариативности местоимений, необходимо развести понятия "вариантность" и "варьирование".

Разграничение понятий "языковая вариантность" и "варьирование" до сих пор вызывает немало споров в ученых кругах. Так российские лингвисты Г.М. Вишневская, В.М. Солнцев употребляют понятия "вариантность" и "варьирование" синонимично.

Понятие вариативность используется как характеристика всякой языковой изменчивости, модификации, которая может быть результатом эволюции, использования разных языковых средств для обозначения сходных или одних и тех же явлений или результатом иных причин. Понятие варьирование используется как характеристика способа существования и функционирования единиц языка в синхронии.

Другие исследователи используют эти термины дифференцированно. А.Д. Травкина и Д.А. Шахбагова таким образом трактуют эти понятия. Варьирование следует применить для обозначения самого явления или понятия, а вариативность применить для обозначения по отношению к результатам действия этого процесса.

Несмотря на близость рассматриваемых терминов, можно использовать термин вариативность для обозначения свойства подвижности языка, тогда как термин вариантность имеет более широкое значение. Он служит для обозначения вариантов языковой системы. [1 А.Д. Травкина и Д.А. Шахбагова, 1992, с.10]

При изучении подходов Травкиной становится очевидным, что они выделяют варьирование как процесс, явление, сопровождающее развитие языка; вариативность – свойство языка, служащее условием этого процесса, а также вариантность – результат этого процесса, выражающийся в существовании различных вариантов языка.

Ряд ученых (К.С. Горбачевич, Н.Н. Семенюк, Ф.П. Филин) рассматривают вариативность с позиции формального варьирования, варьирования плана выражения при близости плана содержания.

Отдельные ученые (Г.В. Степанов, А.Д. Швейцер, В.Н. Ярцева и др.) исследуют проблему языковой вариативности с позиции семантического варьирования, т.е. варьирования значения в пределах одного слова, конструкции или формы.

Существует широкое и узкое толкование рассматриваемого термина. Вариантность в широком смысле понимают как всякую изменчивость, модификацию. При таком понимании нет необходимости в противопоставле-

нии варианта инварианту. В узком смысле вариативность определяется как характеристика способа существования и функционирования единиц языка в синхронии. Здесь рассматривается дихотомия "вариант-инвариант", где инвариант выступает в качестве абстракции, носителя признаков класса, отвлечения от конкретного реализуемого набора вариантов.

Таким образом, мы видим, что в научных кругах нет единого мнения по поводу толкования и разграничения этих двух терминов.

В ходе исследования мы выяснили, что термин вариативность не является собственно лингвистическим.

Дихотомия инвариант-вариант первоначально использовалась в математике и естественных науках, где было необходимо описать свойства величин, уровней.

В раннюю эпоху дескриптивной лингвистики тема внутриязыкового варьирования вообще игнорировалась, поскольку доминировала гипотеза о "монолитности языковой структуры". [2 Электронный ресурс: Гамперц Дж. Типы языковых обществ // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1975. – Вып. 7. – С. 182–198. Рыженкова С.Н. К проблеме вариативности http://www.rusnauka.com/10_NPE_2008/Philologia/29837.doc.htm, стр. 183].

На возможность изменения формы знака без изменения его идентичности указывал применительно к языку еще Ф. де Соссюр. [3 Соссюр Ф. де. 1977. – 696 с.] Л. Блумфилд отмечал отчетливо фиксируемое варьирование морфем, которое было позднее описано его учениками. [4 Блумфилд Л. 1968. – 607 с.]

Проблемы языкового варьирования занимали важное место в трудах представителей Пражской лингвистической школы. Ряд американских ученых-антропологов Сепир выдвинули теорию языкового дрейфа, согласно которой, язык движется во времени и пространстве по своему собственному течению, индивидуальные вариации речи движутся в определенном направлении, предопределяемым "дрейфом языка". У языкового дрейфа есть свое направление, в нем закрепляются только те индивидуальные вариации, которые движутся в определенном направлении, подобно тому, как только некоторые движения волн в бухте соответствуют приливу и отливу.

Дрейф языка осуществляется через неконтролируемый говорящими отбор тех индивидуальных наклонений, которые соответствуют какому-то определенному направлению. [5 Сэпир Э. 1993. – 605 с., стр. 144]

Современная лингвистика рассматривает языковую вариативность как объективное имманентное свойство

языковой системы, затрагивающее все выделенные в языке подсистемы и единицы в плане формы и содержания, в синхронии и диахронии, а также внутрисистемные отношения и отношения "язык-внешний мир". [6 Солнцев В.М. 1977. – 338 с., стр. 213]

Как отмечалось ранее, в современной лингвистике отсутствует общепринятое понимание термина вариативность. В качестве эквивалентов используются термины: языковая вариативность, вариантность, варьирование, вариант. Эти термины употребляются не дифференцированно, обозначая при этом несколько различных понятий.

Далее рассмотрим определения этих понятий более конкретно и проанализируем их.

Современный словарь китайского языка определяет как форму вариации.

[7现代汉语词典(第5版), 2006: 84]

variante: Все различные проявления описанных на плоскости абстрактных языковых единиц.

[8哈杜默德·布斯曼著, 陈慧瑛等编译, 2005: 587]

variant: Термин пришедший из лингвистики, обозначает языковую форму, которая устанавливает группу чередований. Это понятие составляет основу варианта (например, фонематические варианты, морфемные варианты или вариантные формы, окончания глаголов). Выбор варианта зависит от определяющих условий так называемые основные варианты, а также от неясных условий или свободные варианты.

[9戴维·克里斯特尔编, 沈家煊译, 2000: 378]

variety: Используется в социолингвистике и стилистике для обозначения любой системы языка, используемая для распределения переменных в зависимости от ситуации. Некоторые языковые варианты в соответствии с ситуацией легко объяснить, например, географические или профессиональные варианты (например, лондонский английский, церковный английский), а некоторые, например, в социальных и других исследованиях языковые варианты объяснить сложно, потому что они касаются перекрещивания многих языковых переменных (например, пола, возраста, профессии) и др. Уже выявлено много классификаций языковых вариантов, касающихся определения терминов диалекта, функциональных стилей речи, средств массовой информации, языкового пространства. Некоторые социолингвисты понимают понятие варианта языка в узком смысле, указывая только на своеобразный язык одной обстановки, даже если это один из языков выделенных из диалекта, например, профессионально ориентированный язык.

[9戴维·克里斯特尔编, 沈家煊译, 2000: 378]

varietat: Нейтральное понятие, употребляемое по отношению к одному виду, самостоятельно образованной цельной языковой форме, согласно данному определению это разные особые неязыковые показатели: в соответствии с определением территориальной нормы языковые варианты называются диалектом, в соответствии с определением социальных групп языковые варианты называются социальным диалектом, кроме того, в соответствии с профессиональным языком или особым языком, они называются вариантами по обстановке и функциональный стиль речи. Языковая вариативность, это усредненный термин, может использоваться для обозначения единиц, существующих в языке на различных уровнях, например, диалект, местная речь (диалект), общественный диалект, стиль, языковой регистр. Утвержденное Хадсоном определение языковой вариативности – набор языковых средств, обладающий равным распределением в обществе.

[8哈杜默德·布斯曼著, 陈慧瑛等编译, 2005: 587]

Китайский лингвист г-н Чэнь Сунцен во "В введении в социалингвистику" 1985 года понимает языковую вариативность как основную единицу предмета социалингвистики. Он не только принимает определение, данное Хадсоном, а также дает его разъяснение. С его точки зрения, если понимать в традиционном смысле, то группа языковых явлений может включать целостную систему звуков, грамматическую систему, лексическую систему; а также может представлять какое-то словосочетание, звук, грамматический состав или грамматические правила. Говоря о языковом явлении, необходимо учитывать следующее: какой перед вами человек, с кем он разговаривает, в какой ситуации, какую цель он преследует. Данное определение акцентирует внимание на "всеобщем социальном распределении", подчеркивая обычного человека, который состоит в двусторонних отношениях в общественной ситуации.

[10陈松岑. 1985: 30]

Г-н Чэнь Сунцен выделяет 3 отличия в понимании вариативности от традиционного понимания этого термина в лингвистике.

Первое отличие – это языковая вариативность и понимание языка и диалекта в традиционной лингвистике. Языковая вариативность в соответствии с всеобщим социальным распределением определяет сферу употребления. Языковая вариативность может соответствовать пониманию языка и диалекта в традиционной лингвистике, а может в большей или в меньшей степени соответствовать им.

Вторая особенность касается отношений вариативности и ограничения вариативности, то есть между двумя языковыми вариантами нет установленной границы. В

связи с тем, что общество представляет собой многополярную конструкцию, поэтому перекрещивание факторов социального распределения сравнительно высокое, поэтому языковые варианты в определенной ситуации могут образовывать различные отношения. Для того, чтобы это объяснить г-н Чэнь Сунцен приводит такой пример, он считает, половые различия и профессиональные различия могут привести к образованию следующих вариантов, например, в языковом обществе могут существовать женская и мужская вариативность, профессиональная вариативность (вариативность речи преподавателя, или полицейского, в тоже самое время среди преподавателей могут быть и мужчины и женщины) поэтому в данной ситуации мы можем выделить 4 вида вариантов (женскую и мужскую вариативность, вариативность речи врача и вариативность речи доктора или полицейского). Наличие существования языковой вариативности проявляется в зависимости от частотности употребления.

Третья особенность связана с взаимоотношениями языковой вариативности и стратификацией. Среди вариантов не существует фиксированных стратификационных отношений. В традиционной лингвистике различные стратификационные отношения определяются языковым родством, но в социалингвистике языковая вариативность не обязательно означает языковую вариантность стратификационной родословной, поэтому не обязательно будет иметь особенные звуки или языковую систему.

В настоящем исследовании мы примем за основу определение, данное Хадсоном, так как на наш взгляд, оно наиболее точно отражает социальную природу вариативности.

Для того чтобы окончательно внести ясность между понятиями "языковая вариантность" и "языковой вариант", обратимся к иерархии, предложенной г-ном Чэнь Сунцен. Он считал, что если, рассматривать "вариация" как первый слой иерархии, "вариативность" будет принадлежать ко второму слою иерархии, а "варьирование" относится к третьему уровню иерархии.

С точки зрения языка "вариативность" в социалингвистике иногда соответствует "языку" в традиционной лингвистике, иногда относится к диалекту, а иногда рассматривается как стиль. Понятия "вариация" и "вариативность" отличаются от указанного понятия "варианта", в понятие "варианта" уже добавлено понятие социального фактора.

Таким образом, изучив понятие социалингвистической вариативности, на основе проанализированного теоретического материала, мы попытаемся дать свое определение социалингвистической вариативности местоимений современного китайского языка.

Под социолингвистической вариативностью местоимений современного китайского языка мы понимаем способность местоимений в процессе речевого употребления носителями языка создавать конкурирующие средства (варианты) на фонетическом, синтаксическом и стилистическом уровнях под воздействием внутренних языковых и внешних социальных факторов.

Значимость данной работы, с одной стороны, в теоре-

тическом плане позволит глубже понять этот языковой феномен, восполнить существующие недостатки в социолингвистике в этом вопросе. С другой стороны, результаты данного исследования могут расширить представления иностранцев о местоимениях и вариантах их использования в китайском языке, и быть использованы в преподавании китайского языка как иностранного, в тоже время они также будут полезны для южных регионов в деле распространения путунхуа.

ЛИТЕРАТУРА

1. А.Д. Травкина и Д.А. Шахбагова. Социальный аспект изучения вариативности английской языковой системы, 1992, стр.10.
2. Электронный ресурс: Гамперц Дж. Типы языковых обществ // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1975.–Вып.7.–С.182–198. Рыженкова С.Н. К проблеме вариативности http://www.rusnauka.com/10_NPE_2008/Philologia/29837.doc.htm, стр. 183.
3. Соссюр Ф. де Труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1977. 696 с.
4. Блумфилд Л. Язык. – М.: Прогресс, 1968. 607 с.
5. Сэпир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер. с англ. М., 1993. – 605 с., стр. 144.
6. Солнцев В.М. Язык как системно–структурное образование. – М.: Наука, 1977. – 338 с., стр. 213.
7. 中国社会科学院语言研究所. 现代汉语词典 (第5版)[Z]. 商务印书馆, 2006: 84.
8. 哈杜默德·布斯曼著, 陈慧瑛等编译. 语言学词典[Z]. 商务印书馆, 2005: 587, 588.
9. 戴维·克里斯特尔编, 沈家煊译. 现代语言学词典 (第4版)[Z]. 商务印书馆, 2000: 378.
10. 陈松岑. 社会语言学导论[M]. 北京大学出版社, 1985: 30.

© Сунь Цюхуа, (sunqihua15@163.com), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



672003, Россия, Забайкальский край, г. Чита, ул. Трактовая, 35а
т. +7 (3022) 36-80-38, 36-76-20, e-mail: chita.office@alsglobal.com

www.als-russia.ru

ПРЕДОСТАВЛЯЕМ ЗАКАЗЧИКАМ ВЫБОР АНАЛИТИЧЕСКИХ МЕТОДИК ОПРЕДЕЛЕНИЯ:

РЕКЛАМА

- золота, платины и палладия
- многоэлементный (до 35 элементов) анализ (почти полное разложение)
- следовых содержаний (литогеохимия, вторичные изменения)
- золота и серебра с использованием гравиметрического окончания
- общего, органического и карбонатного углерода
- общей, сульфатной и сульфидной серы
- объемной плотности ядерных и бороздовых проб
- железа магнетита и массовой доли оксида железа (II)

